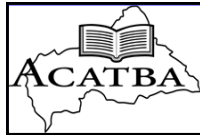


« Lire et écrire en mandja »

Guide d'aide à la lecture et à l'écriture
de la langue mandja

avec introduction et explications en français



B.P. 1990, Bangui
République Centrafricaine

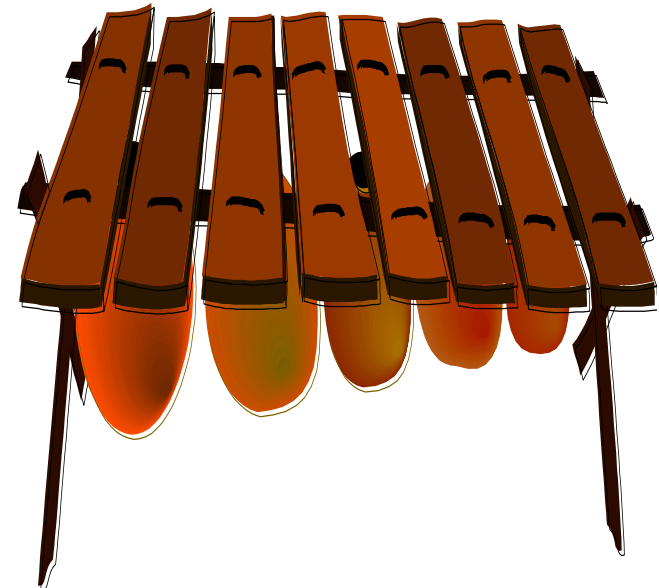
REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE
Unité - Dignité - Travail

Ministère de l'Enseignement Supérieur

Prix de vente : 500 F CFA

Hârâ ne mĕ yôrô

nû mandja



Özimä wêêmo

Kâângâ O. Soâgbâ O.

Kâângâ O ...

... Zagbeen yöñö kâângâ wêë sään kpö.

Soâgbâ O ...

... Zagbeen yöñö soâgbâ yû nê ndje ndje.

Aâ Yâa Gɔn. Ô Yâa Dila.

Aâ yâa Gɔn. O yâa Dila.

Refrain : Kpingbi kpingbi

Kpâ ngbää yê ngô dana, ne ë îri ngbää yê îri.

Haan wêë ngüdhü mē, mē dīā wââ mo ge ɔ.

Nēë wêë fo doe, mē zɔɔ kɔn tī wa nā ndē ?

Kpâ ngbää yê zü doe, ne ë tûrû ngbää yê tûru.

Ôô Dö

Refrain : Ôô Dö O, aâ Dö O.

Payî falandaa.

Mē dhôê öë ngâwī ne mē dê iin ɔɔ.

A ɔɔ dhêe ôa.

A yüü dhêe yûu.

A güü dhêe gûu.

A nēë dhêe nêa.

A düñü dhêe düñu.

Bâzûrûnë

Bâzûrûnë...

... ba wara dëengbelee.

Bâzûrûnë ...

... Zɔɔ wîgara zü-më.



Hârâ ne mē yôrô

nû mandja

« Lire et écrire en mandja »

Guide d'aide à la lecture et à l'écriture
de la langue mandja

avec introduction et explications en français

L'auteur : Troy Moore

Association Centrafricaine pour la Traduction de la Bible
et d'Alphabétisation (ACATBA),

et

SIL Internationale

Bangui, République Centrafricaine

2017

Ce livret est une publication de l'ACATBA, en collaboration avec le Ministère de l'Éducation Nationale et de l'Enseignement Supérieur et la SIL. Le mandja est une langue parlée en République Centrafricaine, au Nord-Ouest du pays essentiellement.

Les illustrations, utilisées avec autorisation, ont été réalisées par les artistes suivants : BOAYAGA Jean-Marie, LAPINO, MBANJI BAWE Ernest et SUSAN Rose.

Les documents "Guide de transition à la lecture et à l'écriture en gbeya" et "Guide d'orthographe bété" nous ont facilité la tâche pour l'élaboration de ce livret. Nous remercions leurs auteurs. Nous remercions aussi nos collègues de la SIL en RCA, et en particulier Madame Elke KARAN, pour tous ses précieux conseils.

Nous adressons également nos remerciements à Nathalie SAINT-ANDRE pour son aide sur le plan technique et pédagogique.

L'orthographe expérimentale du mandja a été approuvée par l'Institut de Linguistique Appliquée (ILA) de l'Université de Bangui.

1ère édition : 2000
2ème édition, 4ème trimestre 2015
3ème édition, 1er tirage, 3ème trimestre 2017 (80 exemplaires)

Pour des questions éventuelles ou pour des suggestions au sujet de ce livret d'aide, adressez-vous au programme mandja, ACATBA, B.P. 1990, Bangui, République Centrafricaine.

© 2017 ACATBA et SIL International



Leçon 14 : les deux formes du passé

Les verbes au passé à la forme 1 et 2 :

A **ndöö** pëřë. A **töö** gadhaᅇa. A **lëë** zafan. A **dëë** toa.
A **ndöä** pëřë. A **tüä** gadhaᅇa. A **lëä** zafan. A **diä** toa.

Conjugaison du verbe yᅇᅇ

1. *au présent* Kôo **dhâfâ** tii hân tē-wa.
2. *au présent* Wa **lûkû** dhää goto.
3. *au passé* Î **ëřë** kûndû kô toa ge.
4. *au passé neg* Î **ere** kûndû kô toa ge nâ.
5. *au futur* Mê **dhœ** yë hân nî ndë ?
 1. Dhœ kô më mbë sään ᅇma toa hân yë, yää më dhää iᅇi ndâgôdhô öwëë ye nâ.
 2. Mō kēe ne yêfê tē-mē haan monâ, haan mō han fii hân më.
 3. Nûrûmō ne ᅇma wëë dëë, ne mâa hân ba payîa.
 4. Më zôᅇ ᅇma wëë gô a ô kpôᅇ tî toa nâ, yää bonô a haan dëë wëë nâ.
 5. A bâ hîni Wârâbênâ wëëkêe ne öyân bâa wa kôön dhää kaan kâan, gô foo wârâ bënâ, wëë ödôᅇ bēe ne a kôö hân wa ge.

Leçon 15 : Ösidhööwee ᅇᅇ Sëto do Dila

1. Wînto noëe ge haan **Wäântoa BAGALA Joseph**.
2. Öwëë boᅇa ge haan **Sëto do Dila**.
3. Dila bâ dua ge mô **yamba Wëë mô zᅇᅇ ᅇgâwî kân**.
4. Wëë ne Dila kpâa ge **haan Sëto**.
5. Sëto **gbâ güä**.
6. Sëto gbâ güä ge **haan kpenemᅇ**.
7. **Güä hân bhämâ kôn Dila**.
8. Sëto nëë fëë zifan sîi haan në mô **zœ haan Dila**.
9. Kô ndââ to noëe Sëto bâ fara **öë nûrûwëë** (wîdᅇngbâ), ne
Dila bâ fara **öë wîgbœn**.
10. *Më yᅇrô wëë kô zään-më.*

Traduisez les mots suivants. Attention à la tonalité.

bêe	enfant	beê	vite
wîi	homme	woô	façon de donner un coup
kôo	femme	koô	arrière grand-parent
dêe	bien, bon	koê	feuille qui sert à envelopper
dhêe	ici	dheê	douleur d'une piqûre
dôo	beaucoup	geê	autre, nouveau

Leçon 12 : les relations entre des mots

gbëën	nü	kpö
gbëën kōarä	nü dila	kpö zoro
gbëan	nûa	kpö ngbötö
nü	→	Wêë kpôô kpôô dûŋû nû -tōa kōan.
kü	→	Bagaza kōö kû a haan ta.
zu	→	Öwêë sêkê wa bhêê zû -wa.
mbii	→	mbü kōo gbêe nü kōn.

Leçon 13 : les verbes

Wa **bhîri** zü kaa haan kōn-wa
 Î **dälä** toë dhōkōrō sadhe
 Ökōo **dhäfä** tûi hân tē-wa
 Te **kēsë** dhää wärä
 Mê **ngädhä** yîi ndë ?
 Î **zîri** kō kōë

Më ôsô ge ndë ?	<u>présent</u>
A zürü gōdhô dā nô zafan.	<u>passé</u>
Yê yāmbā hara nü mandja.	<u>passé</u>
Në kōn dhää diin mī nā ndë ?	<u>présent</u>
Wa tōrō wee wêenā.	<u>Passé</u>

Avant-propos

Ce livret d'aide a été conçu à l'intention des gens qui parlent le mandja et qui savent déjà lire et écrire en français et en sango. Partant de ce qui est identique en mandja et français, et, en mandja et sango, ce livret vise à faciliter la transition à la lecture et à l'écriture dans leur propre langue.

Dans les premières pages, les explications sont données en français.

Ce livret contient :

- 15 leçons contenant des exercices d'application avec leurs corrections ;
- un conte traditionnel ;
- des proverbes, des noms propres, les mois de l'année, les nombres et quelques chansons.

Pour vous aider dans votre apprentissage, nous vous conseillons d'écrire les réponses de ces exercices dans un cahier et d'en vérifier l'exactitude en consultant le corrigé à la fin du livret (p. 37 à 43).

Si l'apprenant suit attentivement les indications figurant dans ce livret, il peut découvrir toutes les notions sans l'aide d'un enseignant.

À tous ceux et celles qui utiliseront ce livret, nous souhaitons du plaisir dans la découverte de la lecture et de l'écriture de cette langue.

Bonne lecture ...

Les auteurs

Mandja, français et sango : points communs

Mandja et français :

Le mandja et le français ont un grand nombre de points communs :

- des consonnes identiques : **b d f g k l m n p r s t v z**
- des voyelles identiques : **a e i o**

lisez :	dana	<i>pont</i>	go	<i>replat en latérite</i>
	da	<i>bouteille</i>	laga	<i>mil blanc</i>
	fara	<i>lieu, place</i>	bere	<i>sein</i>
écrivez :	_____	<i>dent</i>	_____	<i>dette</i>

Mandja et sango :

La lettre **w** se prononce de la même façon en mandja qu'en sango officiel.

lisez :	wara	<i>houe</i>	wa	<i>ils</i>
---------	-------------	-------------	-----------	------------

Le mandja utilise aussi des consonnes composées qui n'existent pas en français mais qui font partie de l'orthographe officielle du sango : **gb, kp, mb, nd, ngb, ndj**.

lisez :	gba	<i>étagère</i>	ndiri	<i>variété d'arbre</i>
	kpolo	<i>oiseau de nuit</i>	ngbara	<i>phacochère</i>
	mbura	<i>conseil</i>	ndjayi	<i>fourmillier</i>
écrivez :	_____	<i>maracas</i>	_____	<i>chaise, trépid</i>

Les réponses sont proposées en fin de guide (p. 37 à 43).

Entre **ne, nē, ou nēε**.

1. « Ĩ **nē** kpa ŋma öbïyā kûrûyi wârâme ndē ? »
2. Sëeto nēē **ne** fêê zifan, **ne** a sî haan **nē, ne** a dûŋû ...
3. Yân më gô a kpâsâ më, **ne** ŋma wesê kpôô **ne** ...
4. « **Nē** gbîni zään **nē** mô ton ngâ **ne nē** kûrûyi. »

Entre **bêe, beê, ou bêë**.

1. Ndjadhaja zöë **bêe** kôan.
2. Zonadila bâ tüi, ne a kâsâ **beê**.
3. Kôbhara yâä kôro **bêë**.
4. **Bêe** yüü wëë toa **beê**.

Entre **wara, wärä ou wârâ**.

1. Mîni hünsü tēa mô ton ngâ a bhô **wârâ** öndjui.
2. **Wärä** bēnä.
3. « Bêe zee mō nā, zēē wee nû gbû **wara**. »
4. « **Wara** kô wîyere tôê yî ndēē. »

Entre **do ou doô**.

1. Sëeto kpâ ngbâa **do** Dila.
2. Goro **do** Gbakoin wa haan ŋma gâsâ naa säängbâ-wa.
3. « Ĩ fêê wëë mô tee kpaïn **doâ**. »
4. Hân kôn hân hân ε gbâ güä ye **dô**-mê beê.

Entre **hân ou haan**.

1. Goro ge töön **hân** Sëeto ge.
2. Dila ge a si **haan** ŋmamō kpôô nā.
3. « Ĩ nēē e më **hân** me nô yi **hân** më fê nā. »
4. Bagaza do naâbê a wa ô **haan** saa mōnā.
5. Ne a sî **haan** tôrô sadhe **hân** öbêe kôan mōnā.

Leçon 10 : **ŋ** et **ŋg**

kâŋa	<i>paille dure</i>	ŋgandji	<i>piège de corde</i>
duŋunu	<i>houe courte</i>	ŋana	<i>guerre, bataille</i>
bêŋgôdu	<i>pilon</i>	ŋgo	<i>bois dur</i>
sâŋgo	<i>feuille de manioc</i>	ŋguiyâ	<i>sanglier</i>
Kâŋâdî	<i>rive</i>	ŋgëndjĕĕ	<i>petit porc-épic</i>
gadhangga	<i>manioc</i>	daŋasere	<i>serpent à collier jaune</i>
lĕŋgâ	<i>tam-tam</i>	yŋô	<i>porc-épic</i>
daâlĕngâ	<i>mante religieuse</i>	ôbĕzŋâ	<i>groupe d'étoiles</i>

Leçon 11 : **nd**, **ngb** et **ndj**

ndarĭ	<i>poison</i>	bandĕ	<i>slip</i>
ngbayĭ	<i>gombo</i>	bâlĕngbâ	<i>sorte de bouclier</i>
ndee	<i>carquois</i>	kôndjŕŕ	<i>pointe de fer</i>
ngbĕdhe	<i>corbeille à linge</i>	kongbo	<i>chaise, trépied</i>
ndjĕla	<i>musaraigne</i>	yĭndjâa	<i>ciel, dehors</i>
ndjŏŏ	<i>façon de faire calmement</i>	kôndjŏ	<i>pomme de terre</i>
ngbape	<i>l'année passée</i>	dhĕngba	<i>hernie</i>
ngbôô	<i>variété de vigne</i>	langba	<i>anguille</i>
ndjilimĭ	<i>mouton</i>	pandja	<i>pic à brochette</i>
ndaye	<i>myriapode</i>	dĕndĕ	<i>stupidité</i>
ndôŋgô	<i>piment</i>	ŋgĕndjĕ	<i>la gale</i>
ndo	<i>plante à balai</i>	pondo	<i>paille douce</i>

Leçon de révision : voyelles et tons

Entre **kŏ** **kô** ou **kĕ**.

1. Mĕ yârâ **kô** zâân-zôn, ne mĕ kpâ yôôn nû-mĕ.
2. « Yâân nŏĕe, a hân a fŏô mĭ **kô** dhân-mŏ. »
3. Ŋmamŏ wĕrĕ hân **kô** tŏa **kĕ** wĭi gĕ.
4. « Wara **kĕ** wĭyere tĕtĕ yĭ ndĕĕ. »
5. Dena ĕ **kŏ** nû bĕe.

Leçon 1 : Spécificités du mandja

1. La lettre **u** se prononce toujours **ou** en mandja :

lisez : **bu** *cendre*
du *mortier*

écrivez : _____ *terre*

2. La lettre **g** se prononce toujours de façon dure :

lisez : **go** *replat en latérite*
ge *quoi*

gede *arbre d'où est tirée la corde*

écrivez : _____ *kapokier*

3. Le **h** est toujours prononcé ; il n'est jamais muet :

lisez : **hina** *médicament*

4. La lettre **s** se prononce toujours avec le son **s**. En aucun cas elle ne se prononce **z**, et on l'écrit toujours avec un seul **s** :

écrivez : **bi__a** *jolie*

gba__i *igname sauvage*

da__an *ombrette, roi des oiseaux*

5. Comme en français, lorsqu'une voyelle est prononcée avec le nez (voyelle nasale), celle-ci est suivie par un **n**.

lisez : **zin** *gros (grosse)*

dan *grondement*

écrivez : _____ *corde*

Écrivez les mots en mandja :

_____ *arbre*

_____ *babouin*

_____ *hydromel*

_____ *cendre*

_____ *poisson*

_____ *eau*

Leçon 2 : les voyelles longues

Lorsqu'une voyelle est doublée, il faut prolonger le son :

Lisez : **daa** grenier **da** bouteille
goo pipe **go** replat en latérite

Reliez les mots mandjas avec leurs équivalents français :

biin	<i>commission</i>	waan	<i>fade</i>
daa	<i>grenier</i>	wee	<i>un homme blanc</i>
faan	<i>famille</i>	woo	<i>mauvaise herbe</i>
gbaan	<i>panier</i>	yoo	<i>termite</i>
naa	<i>tambour</i>	zaa	<i>feu / parole</i>
too	<i>clôture</i>	zoo	<i>caméléon</i>

Certains mots s'écrivent avec trois voyelles identiques :

Lisez : **kpaan** bonne odeur kpaan rat palmiste
vuun un bruit sourd tuun noir, sombre

Remplacez les mots devant la définition qui leur correspond :

buyaaa, faaa, fuuu, hinkaaan, leee ou ngbeee

- _____ désigne le bruit d'une eau qui déborde
- _____ décrit des yeux rouges
- _____ désigne la couleur qui se rapproche du blanc
- _____ désigne le regard suppliant d'un mendiant
- _____ brouhaha ; désigne le bruit d'une foule dans laquelle tout le monde parle en même temps.
- _____ désigne un état : gros et bombé

Leçon 6 : e et ε

geɛ étranger
geze panier
bere sein
lefe langue

vêtêê très très loin
vêtêngbê tout boire
pênderê libellule
dεεngbεε facile, détendu

Leçon 7 : o et ɔ

ɔɔ marteau
gɔɔ abeille
gôlôgôtô petit pigeon

kongbo chaise, trépiéd
yɔkɔɔ boue glissante
wɔɔ cadavre

Leçon 8 : b et bh

bhisī pou
bhɔlɛ haricot blanc
bɔa deux
bhû dix
bīyā cibissi, aulocode

gabhâ gibecière
ndabha escargot
naâbê épouse
wībōsōn ivrogne
wībhalā carnassier

Leçon 9 : d et dh

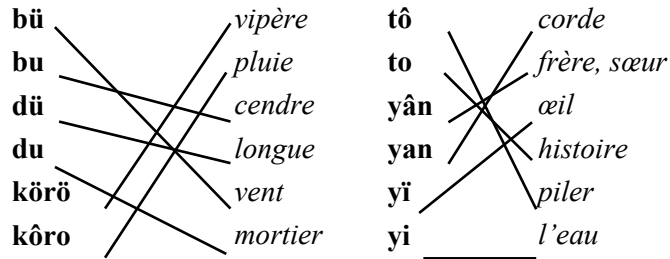
doe termite ailé
dirī hibou
dhêɔ arbre jaune
dila lion
dhuyîrī sept

badhe abri d'animaux
sadhe gibier, viande
bâda lieu de circoncision
gôdhô fesse, fin
sadha balai d'intérieur

Leçon 3 : des consonnes inhabituelles

Pandja pic à brochette **wandja** copain, copine

Leçon 4 : la tonalité



te arbre **ta** pierre **yi** eau

... tous ces mots ont le ton bas ou **gba gërë**.

kpî tranquille **ngbô** vrai **yân** frère, soeur

... tous ces mots ont le ton haut ou **bê gërë**.

bü le vent **fü** un étang **kpö** sauce

... tous ces mots ont le ton moyen ou **gbɔgö gërë**.

Leçon 5 : le ton sur les mots à plusieurs syllabes

biri babouin **zima** chanson **fara** place, lieu
gîti bruit, son **kûndû** jupe **gbâzâ** maracas
gürü fretin **hîni** nom, prénom **körö** vipère

ton haut suivi du ton bas	ton bas suivi du ton haut
bâda	gazâ
fâla	kpukû
gbère	mbasâ
kâsa	
kpâna	

Leçon 3 : des consonnes inhabituelles

On écrira **ndj** dans les mots suivants et non pas **nz** ou **nj** :

Lisez : **bundju** plumeau d'une plante
 gandja arbre avec des épines
 ndjayi fourmilier

écrivez : _____ pic à brochette
 _____ copain, copine

Le son **vb** se trouve uniquement dans la langue mandja :

Lisez : **vbaaan** désigne les yeux grands ouverts
 vba vba désigne la façon de courir
 vbarr désigne la façon de détacher
 quelque chose avec force
 vbu vbu désigne le battement d'un coeur
 avec force
 buvbuvbuvbu manière de partir brusquement

Leçon 4 : la tonalité

La plupart des langues en Afrique sont des langues tonales, le mandja aussi. Les mots se distinguent par des lettres (les consonnes et voyelles) mais aussi par les tons. En mandja on distingue trois tons : le ton bas, le ton moyen et le ton haut.

Dans une conversation, si vous entendez un mot, vous en reconnaissez immédiatement le sens grâce à la tonalité.

Mais, à l'écrit, une écriture unique entraînerait de grandes confusions parce qu'il existe plusieurs sens différents. C'est pourquoi il est nécessaire de marquer le ton par des petits signes au-dessus des voyelles. Ils facilitent ainsi la compréhension.

Il existe 3 tons :

- wârâ** l'intonation de la voix monte au maximum.
être usé C'est le ton haut. Il est marqué par un accent circonflexe au-dessus de la voyelle.
- wärä** l'intonation de la voix est moyenne.
chemin Le ton moyen est représenté avec deux points au-dessus de la voyelle.
- wara** l'intonation de la voix est à son niveau le plus bas.
houe Ce ton ne comporte pas de signe particulier.

Réponses aux exercices proposés

Mandja, français et sango : points communs

- | | | | |
|-------------------|----------------|---------------|------------------------|
| 1. <u>gogo</u> | <i>dent</i> | <u>saka</u> | <i>dette</i> |
| 2. <u>kpakasa</u> | <i>maracas</i> | <u>kongbo</u> | <i>chaise, trépied</i> |

Leçon 1 : Spécificités du mandja

- | | | | |
|----------------|-----------------|----------------------------------|--------------|
| 1. <u>nu</u> | <i>terre</i> | 4. bisa gbasi... .. dasan | |
| 2. <u>gira</u> | <i>kapokier</i> | 5. <u>yan</u> | <i>corde</i> |

Ecrivez en mandja :

- | | | | |
|-------------|-----------------|-------------|----------------|
| <u>te</u> | <i>arbre</i> | <u>bu</u> | <i>cendre</i> |
| <u>biri</u> | <i>babouin</i> | <u>zoro</u> | <i>poisson</i> |
| <u>duma</u> | <i>hydromel</i> | <u>vi</u> | <i>eau</i> |

Leçon 2 : les voyelles longues

- | | | | |
|------------------|-----------------------|-----------------|---------------------------|
| biin | commission | waan | fade |
| daa | grenier | wee | un blanc |
| faan | famille | woo | mauvaise herbe |
| gbaan | panier | yoo | termite |
| naa | tambour | zaa | feu / parole |
| too | clôture | zoo | caméléon |

- faaa bruit d'une eau qui déborde
- ngbeee (des yeux) rouges
- buyaaa couleur qui se rapproche du blanc
- leee regard suppliant d'un mendiant
- fuuu brouhaha ; bruit d'une foule où tous parlent ensemble
- hinkaaan état d'être bombé et gros

Hîî mē haan ge ndë ?

Toute l'histoire du peuple mandja ainsi que sa façon de vivre se retrouvent dans les noms propres des personnes, des villages et des animaux. Chaque nom raconte un événement particulier ou véhicule un message.

Quelques noms mandjas sont présentés ci-dessous ; à côté de chacun d'eux, vous pouvez préciser, en mandja, leur histoire.

Bisafi Öyâan wa deë bisä wêênä, gô wa feë sêkê
hân-dhò, gô a kpôgä hân a bhänä.

Gbayikpo _____

Ŋgate _____

Warabena _____

Wäräbênä _____

Yôrô hîî mē. _____

Wîize Janvier	Gbëndjëë Février	Hëyëën Mars	Möküüdu Avril
Fɔfɔ — Bôrɔ Mai	Zêen Juin	Ôweenä Juillet	Ngbörö Août
Yisî Septembre	Dayîn Octobre	Babênaa Novembre	Kûtûkpu Décembre

Lisez les mots suivants :

ton bas	ton moyen	ton haut
da <i>bouteille</i>	bü <i>vent</i>	mâ <i>sauter</i>
nu <i>terre</i>	fü <i>marais</i>	êrê <i>oublier</i>
ta <i>pierre</i>	ndjä <i>mangouste des marais</i>	kpâ <i>trouver</i>

Reliez les mots mandjas avec leurs équivalents français :

bü	<i>vipère</i>	tô	<i>corde</i>
bu	<i>pluie</i>	to	<i>frère, sœur</i>
dü	<i>cendre</i>	yân	<i>œil</i>
du	<i>longue</i>	yan	<i>histoire / araignée</i>
körö	<i>vent</i>	yî	<i>piler</i>
kôro	<i>mortier</i>	yi	<i>eau</i>

Chaque série de mots porte le même ton sur les voyelles.

Pouvez-vous écrire ces mots ?

- ____ *arbre* ____ *pierre* ____ *eau*
- ____ *vent* ____ *étang* ____ *civet, sauce*
- **kp**____ *tranquille* **ngb**____ *vrai* **y**____ *frère, sœur*

Leçon 5 : le ton sur les mots à plusieurs syllabes

1 — Le ton reste souvent identique sur chaque syllabe.

Lisez :

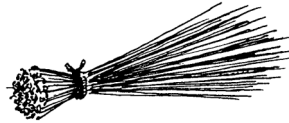
- avec le ton bas : **bere** **zima** **koro**
- avec le ton moyen : **dără** **gürü** **körö**
- avec le ton haut : **hârârâ** **lôsô** **mûndû**



biri
babouin



mîni
chat



bândjä
balai d'extérieur

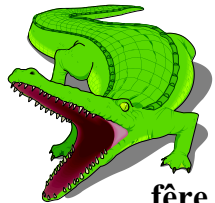
2 — Mais le ton peut aussi varier sur chacune des syllabes.

- par exemple, le ton haut suivi du ton bas :

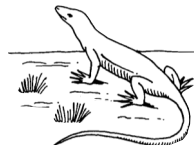
Lisez : **pîri** **yêre** **kâsa** **kôro**

- par exemple, le ton bas suivi du ton haut :

Lisez : **dudû** **gbutû** **kelê** **kpukû**



fêre
crocodile



kadâ
Lézard

lettres majuscules et minuscules	verbes	Traduction en français
Ŋg ŋg	ŋgâdhâ	<i>mordre</i>
Ŋm ŋm	ŋmê	<i>Piétiner</i>
O o	ôsô	<i>acheter</i>
Ɔ ɔ	ômô	<i>respirer</i>
P p	pârâ	<i>viser</i>
R r	râkâ	<i>limer</i>
S s	sârâ	<i>fouiller</i>
T t	tânâ	<i>trembler</i>
U u	ûû	<i>arracher</i>
V v	vûû	<i>gagner</i>
Vb vb	vbâŋgâ	<i>croiser</i>
W w	wêrê	<i>résonner</i>
Y y	yôŋô	<i>manger</i>
Z z	zîrî	<i>descendre</i>

Code orthographique mandja

lettres majuscules et minuscules	verbes	Traduction en français
A a	ââ	<i>demander</i>
B	bâ	<i>prendre</i>
Bh bh	bhêê	<i>tenir</i>
D	dê	<i>faire</i>
Dh dh	dhâfâ	<i>réparer</i>
E	ê	<i>laisser</i>
Ɛ	êê	<i>verser</i>
F	fêê	<i>chercher</i>
G	gômô	<i>couper</i>
Gb gb	gbîî	<i>casser</i>
H	hânâ	<i>griller</i>
I	îî	<i>savoir</i>
K	kêê	<i>ramasser</i>
Kp kp	kpêê	<i>fermer</i>
L	lô	<i>lapider</i>
M	mâ	<i>sauter</i>
Mb mb	mbêê	<i>rassembler</i>
N	nô	<i>boire</i>
Nd nd	ndô	<i>piéger</i>
Ndj ndj	ndjâkâtâ	<i>mélanger</i>
Ngb ngb	ngbârâ	<i>étendre</i>
Ŋ ŋ	ŋândâ	<i>grandir</i>

3 — On peut aussi trouver des mots avec le ton haut suivi du ton moyen ou le ton bas suivi du ton moyen.

Lisez : - ton haut suivi par ton moyen :
dîni dûrê kârî zîmâ
 - ton bas suivi par ton moyen :
bandë durë dundü kundü

4 — Dans quelques mots, on peut aussi trouver le ton haut et bas ou le ton bas et haut, sur la même syllabe.

Lisez : **bêe beê kôo koô**

Complétez les mots avec les voyelles. Le ton est identique sur les deux syllabes de chaque mot :

b__r__ babouin **z__m__** chanson **f__r__** place
g__t__ bruit, son **k__nd__** jupe **gb__z__** maracas
g__r__ fretin **h__n__** prénom **k__r__** vipère

Écrivez les mots dans la colonne qui convient, en marquant le ton avec soin :

Mots proposés sans le ton	ton haut suivi du ton bas	ton bas suivi du ton haut
bada <i>camp de circoncision</i>	bâda	
fala <i>espèce de poisson</i>		
gaza <i>rite de circoncision</i>		
gbere <i>variété de fruit sauvage</i>		
kasa <i>forêt</i>		
kpana <i>marmite</i>		
kpuku <i>piège qui ne tue pas</i>		
mbasa <i>après demain</i>		

Leçon 6 : e et ε

Il existe deux formes de e :

- le e simple

te

arbre



- le ε

tε

corps



Cette lettre est prononcée comme le è en français et appelée “**e-ouvert**.”

Il existe un grand nombre de mots contenant cette lettre.

Lisez à haute voix les mots suivants :

dere paille douce **bere** sein **yêre** buffle
dεre insulte **bεne** jalousie **yεre** paresse

Complétez les mots ci-dessous avec e ou ε:

g_n_ étranger **v_t_t_** très très loin
g_z_ panier **v_t_ngb_** tout boire
b_r_ sein **p_nd_r_** libellule
l_f_ langue **d_ngb_l_** facile, détendu

Familiarisez-vous avec l'écriture du ε minuscule et majuscule, et écrivez Êrê, ce qui signifie passer.

Êrê

Öndëewee kô Ömandja

- Duŋu ndjâa kêê bê ndjayi nâ.
- Fïï foe gbëë gberë.
- Gene îŋî gûû kpâna nâ.
- Kadâ bâ te, yââ ê te nâ.
- Tôê nû biyâ eë mo tē biyâ.
- Yi nēë inîte yē, gô gūū.
- Zambërë îŋî tî tē e ŋgüdñü yē nâ.
- Zü nûrûwî dô yêê kâŋa, ne fânâ dûnû daa.

Hârâ hân e zêê !

- | | | | |
|----|-------------|-----|------------------------|
| 1 | kpôô | 20 | yîtkpôô |
| 2 | bɔa | 21 | yîtkpôô do kpôô |
| 3 | taare | 30 | yîtkpôô do bhû |
| 4 | nâärë | 31 | yîtkpôô do bhû do kpôô |
| 5 | mɔɔrɔ | 40 | yîtibɔa |
| 6 | dhookpôô | 50 | yîtibɔa do bhû |
| 7 | dhuyîrî | 60 | yîtitaare |
| 8 | ngbedhedhe | 70 | yîtitaare do bhû |
| 9 | kusi | 80 | yîtinâärë |
| 10 | bhû | 90 | yîtinâärë do bhû |
| 11 | bhû do kpôô | 100 | yîtimɔɔrɔ |

Leçon 15 : Ö-ââmɔ ngô Sɛeto do Dila

Voici quelques questions auxquelles vous pouvez répondre :

1. Wîtɔnto nɔêe ge haan äo ndê ?

_____.

2. Öwêe bɔa ne to nɔêe tɔön wee kô-wa ge haan ö-äo ndê ?

_____.

3. Ge hân Dila bā dua ge gô yârâ fêê mâa ge ndê ?

_____.

4. Äo hân Dila kpāa ge o ndê ?

_____.

5. Ge hân Sɛeto dê ge ndê ?

_____.

6. Sɛeto gbâ güä ge haan ge ndê ?

_____.

7. Ge hân diä kôn Dila ge ndê ?

_____.

8. Sɛeto nêê fêê zifan sîi haan nê mô de haan ge ndê ?

_____.

9. Kô ndâa to nɔêe Sɛeto bā fara öê äo, ne Dila bā fara öê äo ndê ?

_____.

10. Kô zāän boô-mê demötê äo hân yêfê tē-mê ge ndê ?

a) Ä Dila ndê ? Wêêge ?

b) Ä Sɛeto ndê ? Wêêge ?

_____.

_____.

Leçon 7 : o et ɔ

Il existe aussi deux formes de o :

- le o simple

gogo

dent



- le ɔ ouvert

gorɔ

abeille



Le o se prononce avec une bouche *ronde* et le ɔ “**o-ouvert**” avec une bouche *ronde et ouverte*. On l’écrit ɔ comme une bouche ouverte.

Lisez à haute voix les mots suivants :

do poison **to** histoire, conte **yoo** termite

do chenille **to** sang **yoo** poisson silure

Complétez les mots ci-dessous avec o ou ɔ :

d_n_ marteau k_ngb_ chaise

g_r_ abeille y_k_t_ boue glissante

g_l_g_t_ petit pigeon w_r_ cadavre

Familiarisez-vous avec l’écriture du ɔ minuscule et majuscule, et écrivez Ôrô, ce qui signifie flatter :

Ôrô

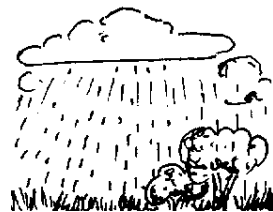
Leçon 8 : b et bh

Il y a deux formes de **b** :

— le **b** simple **bütü**
terrain



— le **bh** **bhutu**
bruine



Complétez les mots avec **b** ou **bh** :

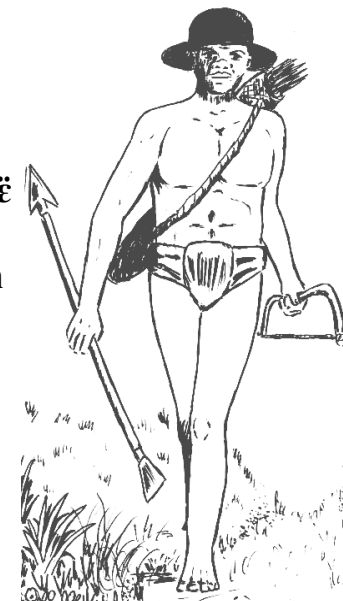
__isĩ	pou	ga__â	gibecière
__ɔlě	haricot blanc	nda__a	escargot
__ɔa	deux	naâ__ê	épouse
__û	dix	wĩ__ǔsǔn	ivrogne
__iyä	cibissi, aulocode	wĩ__alä	carnassier

Dila yānfān kōn-yē sāan güā ge mō me māa, ne Sɛeto dāa kpenemɔ ge beê hān-dho, ne güā ge sī dhoo hān tē ngbää yē, ne māa bhāmā kōn Dila ge sōêên hān-dho, fo fara hān a dāa haan kōan bēnā. Dila bīi nōôô ne a êê gōdhō hee mō hān-dho, ne Sɛeto tōn ngā : «Aā Dila, mē ññi Wēê hān-dho ndē ? Zōô wēê ne mē fēa ge hān mē kpāa hān-dho ge. Bhêêgā, ősadhe sêkê wa ññi ngāwī kō wēê hān-dho gō wa yūa yūu, sēne mē Dila hān mē tē wēê ngadha yī wēê ndē?»

Sɛeto nēê ne fêê zifan, ne a sī haan nē, ne a dūñū zœ haan Dila. A zœ-a nōôô, ne Dila dōngbō wêrê wêrê hān-dho, ne Sɛeto bā kpenemɔ ye, ne a yānfān sārā güā ye ne Dila dāa kōn-yē beê, ne a yāa haan yu vuru vuru vuru kō zāan-zōn hān-dho.

Foe bā yīa hān-dho.

Mō nōnī hān Ömāndjä ngā :
«**Ônôngä mē ô gbœen haan mōnā, ne mē dhāa ngbœe hān mē fêê nūwee do māa fēe nā. Îñi nā ñma nûrûwēê haan wârâ sīzaan kōan a nē nuru mē.**»



Kînee më nê hara nû mandja !

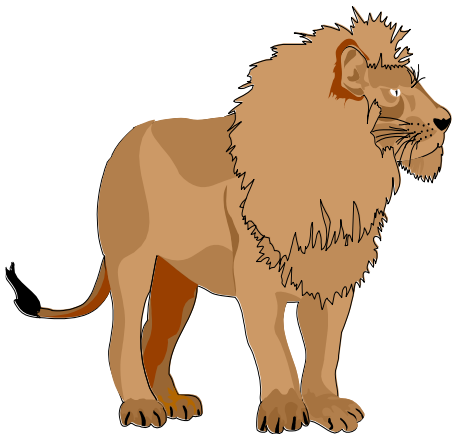
Sɛeto do Dila

Witonto ge haan Wääntoa (Chef) BAGALA Joseph

Dila bā gāsā naā dua gō a fêê öwêê mô yamba wa, wëékêe ne a zëe ngā Wëe ô ngā haan monā. A ää ösadhe ne wa hân ngô nu nœe sêkê, yää wa ngā : «Wëe ô dëe nā.» Ne a bën, ne a yâa. A ngā ê köön mô zoo ngâwî kô Wëe sê.

A nêê nôô a dûñû ho nû ñma fû, ne a kpâ Sɛeto yää a gbâ güä. Ne a hô, ne a bâ kārā kô Sɛeto, ne a tîn ngā : «Aâ Sɛeto, i fêê wëe mô tee kpaïn dōa, gō fere wëe ge ô ngā gō a tēe haan mī, ne a bâ dua ge.»

Sɛeto ngā : «Aâ Dila ndê ! Î zöö öëkû wëe yää kîne kîne dhêe, gō më hân kôn hân, hân e gbâ güä yë doô-më beê, gō mâa gbê hân-dho, ne ê ne hân i bôsô öëkû wëe ge hân më.» Ne Dila ge kôn dhää mâa.



Sɛeto bā kpenemō, ne a gbâ sään güä ge worô, ne a tîn ngā : «Kêe ne më ô gbeen haan monā ge, yânfân kôn-më sään güä ye, hân më më sään mâa beê hân-dho, sêne ë dûñû yaa mâa.»

Leçon 9 : d et dh

Il existe deux formes de **d** :

- le **d** simple

därä

Mouche qui mord



- le **dh**

dhärä

mangouste rayée



Complétez les mots avec **d** ou **dh** :

__oe	<i>termite ailé</i>	ba__e	<i>abri d'animaux</i>
__irî	<i>hibou</i>	sa__e	<i>gibier, viande</i>
__êro	<i>arbre jaune</i>	bâ__a	<i>lieu de circoncision</i>
__ila	<i>lion</i>	gö__ö	<i>fesse, fin</i>
__uyîrî	<i>sept</i>	sa__a	<i>balai d'intérieur</i>

Leçon 10 : η et ηg

Dans les mots contenant le son η, on n'entend que très légèrement le son g :



bêzöηä
jeune fille

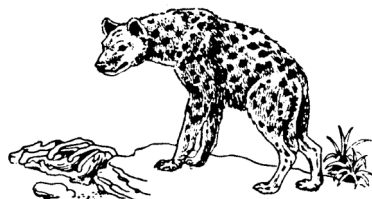


yaηaze
croissant de lune

Dans les mots contenant le son ηg, on prononce très distinctement le son g et, on écrit donc η suivi de g :



ηgubhü
hippopotame



bηηgö
hyène

Subjonctif—Conditionnel

hân i yôηô mo	hân i yôηô mo nă
hân mē yôηô mo	hân mē yôηô mo nă
hân a yôηô mo	hân a yôηô mo nă
hân yē yôηô mo	hân yē yôηô mo nă
hân nē yôηô mo	hân nē yôηô mo nă
hân wa yôηô mo	hân wa yôηô mo nă

D'autres formes comme l'impératif, le futur proche, etc... sont des formes utilisées dans la langue mandja mais elles ne seront pas présentées dans ce livret.

Voici d'autres verbes : conjuguez-les au temps demandé :

1. **dhâfâ** au présent Kôo _____ tûi hân tēa.
2. **lûkû** au présent Wa _____ dhää goto.
3. **êrê** au passé Î _____ kûndû kô tōa ge.
4. **êrê** au passé (nég.) Î _____ kûndû kô tōa ge nă.
5. **dhôê** au futur Mê _____ yē hân nī ndē ?

Peut-on écrire le mandja sans noter tous les tons ?

Essayez en lisant les phrases suivantes :

1. Dhœ kô mē mbe saan ηma tōa han ye yaa mē dhää inji ndaa godho owee ye na.
2. Mō kee ne yêfê te mē haan mōna, haan mō han fii han mē.
3. Nurumō ne ηma wee dee, ne maa hân ba payi a.
4. Mē zōō ηma wee go a ô kpoo ti tōa na, yaa bono a haan dee wee na.
5. A bā hini Warabena weekēe ne oyan baa a wa kōōn dhaa kaan kaan, go foo wara bê na, wee odōō bee ne a kōō han wa ge.

Comprenez-vous ces phrases ?

Conjugaison du verbe **yôŋô**

La conjugaison du verbe **yôŋô** *manger* est présentée ci-dessous :

- à des temps différents
- mais aussi à la forme affirmative et négative.

Présent

<p>ï yôŋô mo më yôŋô mo a yôŋô mo Yë yôŋo mo në yôŋô mo wa yôŋô mo</p>	<p>ï yôŋô mo nä më yôŋô mo nä a yôŋô mo nä yë yôŋô mo nä në yôŋô mo nä wa yôŋô mo nä</p>
---	---

Passé

<p>î yôŋö mo më yôŋö mo a yôŋö mo yê yôŋö mo nê yôŋö mo wa yôŋö mo</p>	<p>î yôŋo mo nä më yôŋo mo nä a yôŋo mo nä yê yôŋo mo nä nê yôŋo mo nä wa yôŋo mo nä</p>
---	---

Futur

<p>î yôŋo mo më yôŋo mo aâ yôŋo mo yê yôŋo mo nê yôŋo mo waâ yôŋo mo</p>	<p>î nëë yôŋo mo nä më nëë yôŋo mo nä a nëë yôŋo mo nä yê nëë yôŋo mo nä nê nëë yôŋo mo nä wa nëë yôŋo mo nä</p>
---	---

Lisez à voix haute :

ŋindja
 ndjɛŋɛ
 zinjädila
 nɛŋë
 yaŋa

argent
chenille comestible
arbuste pour la clôture
arbre du fleuve
limite, bord

Lisez à voix haute :

ŋgâmo
 Föŋgö
 Gadhaŋga
 Gaŋgalĩŋgö

problème, difficulté
falaise
manioc
fourmi rouge qui aime le sucre

Complétez les mots avec **ŋ** ou **ŋg** :

kâ__a	<i>paille dure</i>	__andi	<i>piège de corde</i>
du__unu	<i>houe courte</i>	__ana	<i>guerre, bataille</i>
bê__ôdu	<i>pilon</i>	__o	<i>bois dur</i>
sâ__o	<i>feuille de manioc</i>	__uiyâ	<i>sanglier</i>
kâ__âdĩ	<i>rive</i>	__ëndjëë	<i>petit porc-épic</i>
gadha__a	<i>manioc</i>	da__asɛɛ	<i>serpent à collier jaune</i>
lë__ä	<i>tam-tam</i>	yɔ__ö	<i>porc-épic</i>
daälä__ä	<i>mante religieuse</i>	öbëzö__ä	<i>groupe d'étoiles</i>

Leçon 11 : nd, ngb et ndj

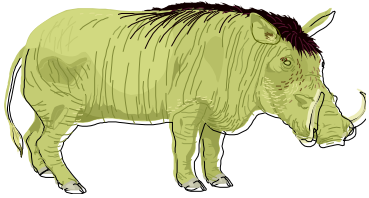
Le **n** fait partie de plusieurs consonnes composées

comme : **nd**, **ngb** et **ndj**



ndabha
escargot

ndarī	<i>poison</i>
ndakâdho	<i>beignet, gâteau</i>
ndöë	<i>termitière</i>



ngbara
phacochère

ngbayī	<i>gombo</i>
ngbengê	<i>piège de fer</i>
ngbedhe	<i>corbeille à linge</i>



ndjayi
fourmilier

ndjalä	<i>trompette</i>
ndjërë	<i>moineau</i>
ndjûkûkû	<i>trop plein</i>

Leçon 14 : les deux formes du passé

Pour les verbes ayant une seule syllabe, il existe deux formes du passé :

Exemple : verbe : **tê** *venir*

lisez : **Î tĕĕ** zɔɔ mĕ. *Je suis venu pour te voir*
 Î tĕä zɔɔ mĕ. *(même sens)*

Certaines personnes préfèrent prononcer : **tĕĕ**
et d'autres préfèrent dire : **tĕä**

Lisez à haute voix les phrases suivantes :

Î dĕö zɔn. = **Î dĕä** zɔn.
Î fĕö doe. = **Î fĕä** doe.
Î gbĕĕ dua. = **Î gbĕä** dua.

Conjuguez les verbes **au passé**, en utilisant l'une ou l'autre forme :

ndô → A _____	pĕrĕ gĕ.	<i>Il a préparé le piège.</i>
tô → A _____	gadhaŋga.	<i>Elle a pilé le manioc.</i>
lê → A _____	zafan gĕ.	<i>Elle a récolté les arachides.</i>
dê → A _____	tɔa gĕ.	<i>Il a construit une maison.</i>

Lisez ces phrases :

les verbes sont conjugués **au présent et au passé**.

ï	yŋô	sadhe	<i>je mange de la viande</i>
î	yŋö	sadhe	<i>j'ai mangé de la viande</i>
më	gbîni	güä	<i>tu fends du bois pour le feu</i>
mê	gbîni	güä	<i>tu as fendu du bois pour le feu</i>
a	hânâ	kpö	<i>il / elle prépare du civet</i>
a	hänä	kpö	<i>il / elle a préparé du civet</i>

Conjuguez ces verbes **au passé** :

bhîri	→	Wa _____	zü kaa haan kôn-wa.
dâlâ	→	Î _____	toë dhökôrô sadhe.
dhâfâ	→	Ökôo _____	tüi hân tē-wa.
kêsê	→	Te _____	dhää wärä.
ngâdhâ	→	Mê _____	yîi ndë ?
zîri	→	Î _____	kö köë.

Accordez les **pronoms** : (le verbe peut être au présent ou au passé) :

I	→	ï	gônô gîya.
Më	→	_____	ôsô ge ndë ?
A	→	_____	zürü gôdhô dä nê zafan.
Yë	→	_____	yâmbâ hara nû mandja.
Në	→	_____	kôn dhää diin mî nâ ndë ?
Wa	→	_____	törö wee wêênä.

Complétez les mots avec **nd, ngb, ou ndj** :

___arï	<i>poison</i>	ba___ë	<i>slip</i>
___ayï	<i>gombo</i>	bâlâ___â	<i>bouclier</i>
___ee	<i>carquois</i>	kö___örö	<i>pointe de fer, flèche</i>
___edhe	<i>corbeille à linge</i>	ko___o	<i>chaise, trépied</i>
___ola	<i>musaraigne</i>	yî___âa	<i>ciel</i>
___oo	<i>façon de faire calmement</i>	kö___ö	<i>pomme de terre sauvage</i>
___ape	<i>l'année passée</i>	dhâ___a	<i>hernie</i>
___öö	<i>variété de vigne</i>	la___a	<i>anguille</i>
___ilimï	<i>mouton</i>	pa___a	<i>pic à brochette</i>
___ayi	<i>myriapode</i>	dë___ë	<i>stupidité</i>
___ôngô	<i>piment</i>	ngê___ê	<i>la gale</i>
___o	<i>plante à balai</i>	po___o	<i>paille douce</i>

ŋm

Le son **ŋm** se trouve uniquement dans la langue mandja.



ŋmana
variété d'arbre

Lisez : **ŋm**anga
ŋma wesëkpôô
ŋmindji

midi
il était une fois
rhumatisme

Leçon de révision : voyelles et tons

Voici quelques exercices pour revoir et perfectionner la pratique des voyelles longues, des voyelles nasales et du ton.

Complétez les phrases par **ko**, **kō** ou **kô**.

1. Mē yârâ _____ zāän-zôn, nē mē kpâ yôn nû-mē.
2. «Yâän nōê a hân a fōö mī _____ dhân-mo.»
3. Ŋmamō wērē hân _____ toa _____ wîi gε
4. «Wara _____ wîyere tōê yî ndēē.»
5. Dena ê _____ nû bēe.

Complétez les phrases par **nε**, **nē** ou **nêε**.

1. « Ī _____ kpa ŋma öbîyâ kûrûyi wârâme ndē ? »
2. Sεeto nēē _____ fêê zifan, _____ a sî haan _____, _____ a dūñû zε haan Dila.
3. Yân mē gō a kpâsâ mē, _____ ŋma wesëkpôô _____ mēε kpasaa tēmēē.
4. « _____ gbîñî zāän _____ mô ton ŋgâ _____ kûrûyi.»

Complétez les phrases par **bêe**, **beê** ou **bêë**.

1. Ndjadhaja zōē _____ kōan.
2. Zonadila bā tüi, nε a kâsâ _____.
3. Kōbhara yāā kōro _____.
4. _____ yüü wēē toa _____.

Les verbes au présent

Dans le premier texte, les verbes soulignés sont conjugués au présent. Le présent est toujours marqué par le **ton haut** sur toutes les voyelles du verbe.

Observons ce qui se passe avec les pronoms :

- le ton **moyen** se trouve sur les pronoms :

- **i** et **yε** (je, nous)

- **mε** et **nε** (tu, vous)

Lisez : **ï fânâ yëë**
më fânâ yëë

je tresse un panier
tu tresses un panier

- le ton **bas** se trouve uniquement sur :

- **a** et **wa** (il/elle, ils/elles)

Lisez : **a fânâ yëë**
wa fânâ yëë

il tresse un panier
ils tressent un panier

Les verbes au passé

Dans le second texte, ces mêmes verbes sont conjugués au passé. Le ton **moyen** est utilisé sur toutes les voyelles du verbe.

Remarquons maintenant ce qui se passe sur les pronoms :

- le ton **haut** se trouve sur les pronoms :

- **i** et **yε** (je, nous)

- **mε** et **nε** (tu, vous)

Lisez : **î fânâ yëë**
yê fânâ yëë

j'ai tressé un panier
nous avons tressé ...

- le ton reste **bas** sur **a** et **wa**, comme au présent :

Lisez : **a fânâ yëë**
wa fânâ yëë

il a tressé un panier
ils ont tressé un panier

Leçon 13 : les verbes

Bagaza fânâ yëë



Wii nõêe haan Bagaza. Sɔɛ, wesë dô wêênä. Bagaza dünü gürü te. A nmânâ kâña haan kɔë kôan. A gônô daa seê. A fânâ yëë bêdhê-bêdhê. Tûtoe, a töön wee hân naâbêa Sanbeko ngä :
«Sɔɛ i nê oso tûi hân mẽ!»

Bagaza fânâ yëë hân-dho



Kôo nõêe haan Sanbeko. Yîzêe, wesë döö wêênä. Wîa, Bagaza, dünü gürü nma te. A nmânâ kâña haan kɔë kôan. A gônô daa seê. A fânâ öyëë bêdhê-bêdhê nõôô, dhuyîri. A kâ mâa sêkê. A ösö tûi sîi haan nê hân naâbêa. Kîne kîne dhêe, Sanbeko bä, ne a kâsâ têa.

Complétez les phrases par **wara, wärä ou wârâ**.

1. Mîni hünsü têa mô tɔn ngä a bhô _____ öndjui.
2. _____ bënë.
3. «Bêe zee mo nä, zëe wee nû gbûi _____ . »
4. « _____ kô wîyere töë yî ndëë. »

Complétez les phrases par **do ou doô**.

1. Sêeto kpâ ngbäa ___ Dila.
2. Gɔɔ ___ Gbakɔin wa haan nma gäsâ naa säängbä-wa.
3. « Î fêe wêe mô tee kpain _____ a. »
4. Hân kôn hân hân ε gbâ güä yë _____ mẽ beê.

Complétez les phrases par **hân ou haan**.

1. Gɔɔ ge töön _____ Sêeto ge.
2. Dila ge a si _____ nmamɔ kpôô nä.
3. « Î nêe e mẽ _____ mẽ nô yi _____ mẽ fê nä. »
4. Bagaza do naâbêa wa ô _____ saa mɔnä.
5. Ne a sî _____ tôrô sadhe _____ öbêe kôan mɔnä.

Traduisez les mots suivants. Attention à la tonalité.

bêe _____	beê _____
wii _____	woô _____
kôo _____	koô _____
dêe _____	koê _____
dhêe _____	dheê _____
dôo _____	geê _____

Leçon 12 : les relations entre les mots

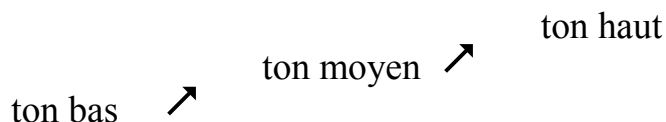
Lisez les phrases suivantes :

Sanbeko bä **zaan**. *remarquez le ton bas*
 Sanbeko bä **zään** dua. *remarquez le ton moyen*

Dans la première phrase, le mot **zaan** *estomac* a un ton bas, dans la seconde, il a un ton moyen.

Pourquoi un tel changement ?

Le ton change sur **zaan** parce qu'il est suivi du mot **dua** *chèvre*. Les changements de ton indiquent qu'il existe une étroite relation entre **zaan** et **dua**. Chaque fois qu'une telle liaison se produit entre deux mots, la tonalité du premier mot monte d'un niveau :



Lisez cet autre exemple :

Bagaza hän **nü**. *remarquez le ton moyen*
 Bagaza zöë **nû** bêe kân. *remarquez le ton haut*

Le ton change sur **nü** *bouche* parce qu'il est suivi du mot **bêe** *enfant*.

Complétez les expressions. Attention au changement de ton :

gbɛɛn <i>os</i>	<u> </u> kɔarä <i>os d'un poulet</i>	<u> </u> më <i>ton os</i>
nü <i>bouche, gueule</i>	<u> </u> dila <i>gueule d'un lion</i>	<u> </u> a <i>sa bouche</i>
kpö <i>sauce</i>	<u> </u> zoro <i>sauce au poisson</i>	<u> </u> ngbötö <i>sauce à base de graines</i>

Les noms qui portent le ton haut ne changent pas :

Lisez les exemples suivants :

A pîn sadhe kö **gabhá**. *remarquez le ton haut*
 Bagaza fânâ **gabhá** kâŋa. *remarquez le même ton*

Complétez les phrases suivantes :

nü → Wêë kpôô kpôô dûŋû _____ toa kân.
kü → Bagaza köö _____ a haan ta
zu → Öwêë sêkê wa bhêê _____ wa.
mbii → « _____ kôo gbê nû kôn. » (*proverbe*)

Les noms et leurs possessifs :

zaan	<i>un estomac</i>	kôn	<i>une main</i>
zään	<i>mon estomac</i>	kôôn	<i>ma main</i>
zään-yë	<i>nos estomacs</i>	kôn-yë	<i>nos mains</i>
zään-më	<i>ton estomac</i>	kôn-më	<i>ta main</i>
zään-në	<i>vos estomacs</i>	kôn-në	<i>vos mains</i>
zään	<i>son estomac</i>	kân	<i>sa main</i>
zään-wa	<i>leurs estomacs</i>	kân-wa	<i>leurs mains</i>